

**No. 42665**

---

**Slovenia  
and  
Croatia**

**Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia on the promotion and reciprocal protection of investments. Zagreb, 12 December 1997**

**Entry into force:** *8 July 2004 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Croatian and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Slovenia, 28 April 2006*

---

**Slovénie  
et  
Croatie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Zagreb, 12 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *8 juillet 2004 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *croate et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Slovénie, 28 avril 2006*

[ CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE ]

***S P O R A Z U M***

***M E D***

***V L A D O R E P U B L I K E S L O V E N I J E***

***I N***

***V L A D O R E P U B L I K E H R V A Š K E***

***O S P O D B U J A N J U I N V Z A J E M N I Z A Š Č I T I I N V E S T I C I J***

*Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Hrvaške (v nadaljnjem besedilu: "pogodbenici")*

*sta se z željo, da bi ustvarili ugodne razmere za boljše gospodarsko sodelovanje med državama, še posebej za investiranje investitorjev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice, in*

*s ciljem, da bosta spodbujanje in vzajemna zaščita investicij, ki temeljijo na mednarodnih sporazumih, pripomogla k pospeševanju poslovnih stikov in gospodarskemu razvoju obeh držav,*

*dogovorili naslednje:*

**1. člen**

**OPREDELITEV POJMOV**

*Za namene tega sporazuma:*

- 1.** *Izraz "investicija" pomeni vse vrste premoženja, investiranega v skladu z zakonodajo pogodbenice, na ozemlju katere je investicija izvedena, in vključuje zlasti, ne pa izključno:*
  - a)** *premičnine in nepremičnine ter druge stvarne pravice, kot so hipoteka, služnost in zastavna pravica;*
  - b)** *deleže, delnice, obveznice in vse druge oblike udeležbe v družbi;*
  - c)** *denarne terjatve in vse druge terjatve po pogodbi, ki imajo ekonomsko vrednost in so povezane z investicijo;*
  - d)** *pravice intelektualne lastnine, ki vključujejo avtorske in druge sorodne pravice, patente, pravice glede rastlinskih vrst, industrijske vzorce, topografijo polprevodniških integriranih vezij, poslovne skrivnosti, vključno know-how in zaupne poslovne informacije, blagovne in storitvene znamke ter trgovska imena;*
  - e)** *koncesije, dodeljene na podlagi zakona ali po pogodbi, za opravljanje katere koli gospodarske dejavnosti, vključno s koncesijami za iskanje, pripravo, pridobivanje in izkoriščanje naravnih bogastev.*
- 2.** *Izraz "investitor" pomeni vsako fizično ali pravno osebo ene pogodbenice, ki izvaja investicijo na ozemlju druge pogodbenice.*
  - a)** *Izraz "fizična oseba" pomeni za obe pogodbenici vsako fizično osebo, ki ima državljanstvo ene od pogodbenic.*
  - b)** *Izraz "pravna oseba" pomeni za obe pogodbenici kateri koli subjekt, ki je ustanovljen v skladu z zakonodajo ene od pogodbenic in ima stalni sedež na ozemlju te pogodbenice.*

3. *Izraz "dohodek" pomeni vse prihodke od investicij, posebej dobiček, obresti, dohodek od gotovinskih investicij, dividende, licenčnine, povračila za pomoč in tehnične storitve in razna druga nadomestila.*
4. *Izraz "ozemlje" pomeni ozemlje Republike Slovenije in ozemlje Republike Hrvaške kot tudi tista območja morja, ki se nadaljujejo na zunanje meje njihovih teritorialnih morij, vključno z morskim dnom in podzemljem, na katerih pogodbenici v skladu z mednarodnim pravom izvajata suverene pravice in jurisdikcijo brez prejudiciranja prihodnje določitve meje na morju med pogodbenicama.*
5. *Kakršna koli sprememba oblike investicije v skladu z zakoni in predpisi pogodbenice, na ozemlju katere se investicija izvaja, ne vpliva na samo investicijo.*

## 2. člen

### SPodbujanJE IN ZAŠČITA INVESTICIJ

1. *Vsaka pogodbenica bo na svojem ozemlju spodbujala in ustvarjala ugodne razmere za investicije investitorjev druge pogodbenice in jih dovoljevala v skladu s svojo zakonodajo.*
2. *Investicije investitorjev vsake pogodbenice bodo na ozemlju druge pogodbenice ves čas trajanja deležne pravične in nepristranske obravnave ter popolne zaščite in varnosti. Nobena pogodbenica ne bo sprejemala neupravičenih ali diskriminacijskih ukrepov, s katerimi bi kakor koli škodovala upravljanju, vzdrževanju, uživanju, uporabi investicij investitorjev druge pogodbenice ali razpolaganju z njimi na svojem ozemlju. Vsaka pogodbenica bo spoštovala vsakršno obveznost, ki jo bo sprejela v zvezi z investicijami investitorjev druge pogodbenice.*

## 3. člen

### NACIONALNA OBRAVNAVA IN NAČELO NAJVEČJIH UGODNOSTI

1. *Nobena pogodbenica ne bo na svojem ozemlju obravnavala investicij ali dohodkov investitorjev druge pogodbenice manj ugodno, kot obravnava investicije ali dohodke svojih lastnih investitorjev oziroma investicije ali dohodke investitorjev kake tretje države.*
2. *Nobena pogodbenica ne bo na svojem ozemlju obravnavala investitorjev druge pogodbenice v zvezi z upravljanjem, vzdrževanjem, uživanjem, uporabo njihovih investicij ali razpolaganjem z njihovimi investicijami manj ugodno od obravnave, ki jo zagotavlja svojim lastnim investitorjem oziroma investitorjem kake tretje države.*

3. *Določb tega člena v zvezi z zagotovitvijo obravnave, ki ne bo manj ugodna od tiste, ki je zagotovljena investitorjem posamezne pogodbenice ali investitorjem kake tretje države, ni mogoče razlagati tako, da obvezujejo eno pogodbenico, da dodeli investitorjem druge pogodbenice ugodnejšo obravnavo, prednosti ali privilegije, ki izhajajo iz:*
- a) *kake obstoječe ali prihodnje carinske ali gospodarske unije, področja proste trgovine ali sporazuma o njej ali podobnega mednarodnega sporazuma, katerega podpisnica je ali bo v prihodnje postala ena od pogodbenic;*
  - b) *sporazumov, sklenjenih zaradi izogibanja dvojnega obdavčenja.*

#### 4. člen

### OBRAVNAVA PRI NADOMESTILU ZA ŠKODO IN IZGUBE

*Če investitor ene od pogodbenic utrpi škodo ali ima izgube pri svojih investicijah na ozemlju druge pogodbenice zaradi neminov, vojne ali drugih oblik oboroženih spopadov, izrednih stanj ali drugih podobnih dogodkov, se glede odškodnine ali drugih nadomestil ne bo obravnaval manj ugodno kot njeni lastni investitorji ali investitorji tretjih držav.*

#### 5. člen

### RAZLASTITEV

1. *Investicije investitorjev ne smejo biti predmet kakršnih koli ukrepov, ki bi lahko trajno ali začasno omejili njihovo pravico do lastništva, posesti, uživanja ali uporabe, razen v primerih, ko je to posebej določeno z zakonom ali drugimi akti pristojnih državnih organov.*
2. *Investicij investitorjev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice ni mogoče razlastiti ali v zvezi z njimi sprejemati drugih ukrepov, ki bi imeli enak učinek kot razlastitev (v nadaljevanju: "razlastitev"), razen če ne gre za kak ukrep v javnem interesu v zvezi z notranjimi potrebami te pogodbenice, ki je izveden na nediskriminacijski podlagi in ob hitrem, ustreznem in učinkovitem nadomestilu. Tako nadomestilo bo izplačano takoj in bo enako dejanski vrednosti razlaščene investicije neposredno pred trenutkom, ko je javnost seznanjena z nameravano razlastitvijo, vključevati mora obresti po šestmesečni obrestni meri LIBOR, računano od dneva razlastitve do dneva plačila. Nadomestilo mora biti dejansko vnovčljivo in prosto prenosljivo.*
3. *Določbe prvega in drugega odstavka tega člena veljajo tudi za dohodke od investicij in v primeru popolne ali delne likvidacije.*

6. člen

**REPATRIACIJA INVESTICIJE IN DOHODKOV**

1. *Vsaka pogodbenica bo v zvezi z investicijami jamčila investitorjem druge pogodbenice po poravnavi davčnih obveznosti neomejen prenos vseh sredstev v zvezi z investicijo, dohodkov in zaslužkov državljanov ene pogodbenice, ki se jim na ozemlju druge pogodbenice dovoljuje delo v zvezi z investicijo. Prenosi bodo opravljeni takoj v prosto zamenljivi valuti oziroma v valuti, v kateri je bil kapital prvotno vložen. Če se investitor ne dogovori drugače, bodo prenosi opravljeni po menjalnem tečaju, ki velja na dan prenosa, v skladu z veljavnimi deviznimi predpisi.*
2. *V skladu z določbami 3. člena tega sporazuma se pogodbenici obvezujeta, da bosta za prenose, navedene v prvem odstavku tega člena, uporabljali isto obravnavo, kot velja za repatriacijo investicij in dohodkov, ki jih izvedejo investitorji tretjih držav.*

7. člen

**SUBROGACIJA**

1. *Če pogodbenica ali od nje pooblaščenca agencija opravi plačilo na podlagi odškodninskega zahtevka, poročstva ali zavarovalne pogodbe v zvezi z investicijo, bo druga pogodbenica priznala prvi pogodbenici ali od nje pooblaščenca agenciji prenos vseh pravic ali terjatev oškodovanega investitorja, prva pogodbenica ali od nje pooblaščenca agencija pa se obvezuje uresničiti take pravice in izpolniti take terjatve na podlagi subrogacije v istem obsegu kot ta investitor.*
2. *Prva pogodbenica ali od nje pooblaščenca agencija ima vedno pravico do enake obravnave glede pravic ali terjatev, nastalih na podlagi prenosa.*

8. člen

**REŠEVANJE SPOROV MED  
INVESTITORJEM IN POGODBENICO**

1. *Vsak spor, ki nastane med pogodbenico in investitorjem druge pogodbenice v zvezi z investicijo, se bo, če je le mogoče, reševal dobronamerno in sporazumno.*
2. *Če spora ni mogoče rešiti sporazumno v šestih mesecih od datuma pisnega obvestila drugi pogodbenici, lahko oškodovani investitor po svoji presoji predloži spor v reševanje:*
  - a) *pristojnemu sodišču pogodbenice;*
  - b) *ad hoc razsodišču v skladu z Arbitražnimi pravili Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (The Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Law - UNCITRAL);*

- c) *arbitražnemu sodišču v skladu z Arbitražnimi pravili Trgovinske zbornice v Stockholmu (The Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce);*
  - d) *arbitražnemu sodišču Mednarodne trgovinske zbornice v Parizu (The Paris International Chamber of Commerce);*
  - e) *Mednarodnemu centru za reševanje investicijskih sporov (The International Center for Settlement of Investment Disputes - ICSID) po Konvenciji o reševanju investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav, ki je bila na voljo za podpis v Washingtonu D.C. 18. marca 1965, in Dodatnem dogovoru o urejanju postopkov sprave, arbitraže in ugotavljanja dejstev.*
3. *Pogodbenci se bosta vzdržali pogajanj po diplomatski poti o kateri koli zadevi, ki je predmet arbitražnega spora ali sodnih postopkov, dokler ti postopki niso končani.*

#### 9. člen

#### REŠEVANJE SPOROV MED POGODBENICAMA

1. *Vsi spori, ki nastanejo med pogodbenicama v zvezi z razlago in uporabo tega sporazuma, se, kolikor je le mogoče, rešujejo po diplomatski poti.*
2. *Če spora ni mogoče rešiti v šestih mesecih od dneva, ko je ena od pogodbenic o sporu pisno obvestila drugo pogodbenico, se spor na zahtevo ene od pogodbenic predloži ad hoc arbitražnemu sodišču.*
3. *Arbitražni senat se konstituira na naslednji način: v dveh mesecih od prejema zahteve za arbitražo imenuje vsaka pogodbenica enega člana senata. Ta dva člana nato izbereta državljana tretje države za predsednika. Predsednik mora biti imenovan v treh mesecih od datuma, ko sta bila imenovana člana senata.*
4. *Če imenovanja niso opravljena v roku, določenem v tretjem odstavku tega člena, lahko pogodbenica povabi predsednika Meddržavnega sodišča, da v treh mesecih opravi imenovanje. Če je predsednik državljan ene od pogodbenic ali iz kakršnega koli drugega razloga ne more opraviti te naloge, opravi imenovanje podpredsednik sodišča. Če je tudi podpredsednik sodišča državljan ene od pogodbenic ali prav tako iz kakršnega koli razloga ne more opraviti te naloge, se povabi po funkciji naslednji najvišji član Meddržavnega sodišča, ki ni državljan nobene od pogodbenic, da opravi potrebna imenovanja.*
5. *Arbitražni senat odloča z večino glasov, njegove odločitve so obvezujoče. Vsaka pogodbenica krije stroške svojega rzsodnika in svojega zastopanja v arbitražnem postopku. Stroške predsednika in vse druge stroške krijeta pogodbenici v enakih delih.*

*Arbitražni senat sam določa svoje postopke.*

**10. člen**

**UGODNEJŠE PRAVO**

*Če bi zakonske določbe katere koli pogodbenice ali sedanje ali morebitne prihodnje medsebojne obveznosti pogodbenic po mednarodnem pravu poleg tega sporazuma vsebovale splošna ali posebna pravila, ki bi investicijam investitorjev ene od pogodbenic zagotavljala ugodnejše obravnavanje, kot ga predvideva ta sporazum, bodo taka pravila v obsegu, v katerem so ugodnejša, prevladala nad tem sporazumom.*

**11. člen**

**UPORABA SPORAZUMA**

*Ta sporazum se uporablja za investicije, ki obstajajo v trenutku začetka njegove veljavnosti, in za tiste, ki bodo začete ali izvedene po tem.*

**12. člen**

**ZAČETEK VELJAVNOSTI IN TRAJANJE SPORAZUMA**

- 1. Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega pisnega obvestila, s katerim se pogodbenici pisno po diplomatski poti medsebojno obvestita, da so izpolnjeni vsi pogoji za začetek njegove veljavnosti, določeni v zakonodajah pogodbenic.*
- 2. Ta sporazum velja deset let od dneva začetka njegove veljavnosti in se samodejno podaljšuje za nadaljnjih deset let, razen če ena pogodbenica po diplomatski poti obvesti drugo pogodbenico, da namerava odpovedati sporazum, in sicer najmanj eno leto pred iztekom prvega ali katerega koli naslednjega desetletnega obdobja.*

*Obvestilo o odpovedi sporazuma začne veljati in sporazum se šteje za odpovedanega po preteku enega leta od dne, ko je druga pogodbenica po diplomatski poti prejela obvestilo o odpovedi sporazuma.*



3. **Za investicije, izvedene pred odpovedjo sporazuma, se določbe tega sporazuma uporabljajo še nadaljnjih deset let od dneva prenehanja tega sporazuma.**

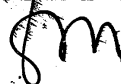
**V potrditev navedenega sta pooblaščenca vlad podpisala ta sporazum.**

Sestavljeno v Ljubljani dne 12. 12. 1997. v dveh izvornikih v slovenskem in hrvaškem jeziku, pri čemer sta obe besedili sta enako verodostojni.

**ZA VLADO  
REPUBLIKE SLOVENIJE**



**ZA VLADO  
REPUBLIKE HRVAŠKE**



[ SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE ]

**SPORAZUM**  
**IZMEĐU**  
**VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE**  
**I**  
**VLADE REPUBLIKE HRVATSKE**  
**O POTICANJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI ULAGANJA**

Vlada Republike Slovenije i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: "Ugovorne stranke"),

želeći ostvariti povoljne uvjete za bolju gospodarsku suradnju između država, a posebno u želji za ulaganjem ulagatelj jedne Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke, te

u cilju poticanja i uzajamne zaštite takvih ulaganja, zasnovanih na međunarodnim sporazumima koji bi pridonijeli promicanju poslovnih veza i gospodarskom razvoju obje države,

ugovorile su kako slijedi:

### **Članak 1.** **Definicije**

Za potrebe ovog Sporazuma:

1. Izraz "ulaganje" znači svaki oblik imovine uložene u skladu sa zakonodavstvom Ugovorne stranke, na čijem teritoriju je izvršeno ulaganje te poglavito uključuje, ali ne isključivo:
  - a) pokretnu i nepokretnu imovinu i druga stvama prava kao što su hipoteke, prava zadržaja i založna prava;
  - b) udjele, dionice, zadužnice društva i svaki drugi oblik sudjelovanja u društvu;
  - c) potraživanja u novcu i svaki drugi oblik potraživanja po ugovoru koja imaju ekonomsku vrijednost i vezana su za ulaganje.
  - d) intelektualno vlasništvo uključujući autorska prava i srodna prava, patente, prava glede sorti biljaka, industrijski dizajn, topografije poluvodičkih integriranih krugova, poslovne tajne, uključujući know-how i povjerljive poslovne informacije, zaštitni znak proizvoda i usluga i trgovačka imena;
  - e) koncesije dodijeljene zakonom ili prema ugovoru za preuzimanje bilo koje gospodarske djelatnosti, uključujući koncesije o istraživanju, pripremi, vađenju i eksploataciji prirodnih izvora.
2. Izraz "ulagatelj" znači svaku fizičku ili pravnu osobu jedne Ugovorne stranke, koja provodi ulaganje na teritoriju druge Ugovorne stranke.
  - a) Izraz "fizička osoba" znači, u odnosu na obje Ugovorne stranke, svaku fizičku osobu koja ima državljanstvo jedne od Ugovornih stranaka.
  - b) Izraz "pravna osoba" u odnosu na obje Ugovorne stranke znači bilo koji subjekt koji je osnovan u skladu sa zakonodavstvom jedne od Ugovornih stranaka i ima stalno sjedište na teritoriju te Ugovorne stranke.
3. Izraz "prihod" znači novac koji dotječe i koji će dotjecati od ulaganja, a naročito dobitak, kamata, dohodak od gotovinskih ulaganja, dividenda, dohodak od licenci, povrat za pomoć i tehničke usluge i razne druge naknade.
4. Izraz "teritorij" znači područje Republike Slovenije i područje Republike Hrvatske, kao i ona područja mora koja se nastavljaju na vanjske granice njihovih teritorijalnih mora, uključujući morsko dno i podzemlje, nad kojima Ugovorne stranke u skladu s međunarodnim pravom vrše suverena prava i jurisdikciju, bez prejudiciranja budućeg određivanja granice na moru između Ugovornih stranaka.

5. Bilo kakva promjena ulaganja priznata prema zakonima i propisima Ugovorne stranke na čijem se teritoriju ulaganje vrši, ne utječe na prirodu samog ulaganja.

#### **Članak 2.**

##### **Poticanje i zaštita ulaganja**

1. Svaka Ugovorna stranka poticati će i stvarati povoljne uvjete za ulaganja ulagatelja druge Ugovorne stranke na svom teritoriju, te će ih dopuštati u skladu sa svojim zakonodavstvom.
2. Ulaganja ulagatelja svake Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke tijekom trajanja ulaganja uživati će pravedan i nepristran tretman i potpunu zaštitu i sigurnost. Niti jedna Ugovorna stranka neće donositi neopravdane ili diskriminacijske mjere kojima bi na bilo koji način štetila upravljanju, održavanju, uživanju, korištenju ili raspolaganju ulaganja ulagatelja druge Ugovorne stranke na svom teritoriju. Svaka Ugovorna stranka će poštivati svaku obvezu koju preuzme u odnosu na ulaganjima ulagatelja druge Ugovorne stranke.

#### **Članak 3.**

##### **Nacionalni tretman i status najpovlaštenije nacije**

1. Niti jedna Ugovorna stranka neće na svom teritoriju ulaganjima ili prihodima ulagatelja druge Ugovorne stranke odobriti tretman manje povoljan od onoga što ga odobrava svojim ulaganjima ili prihodima ulagatelja odnosno ulaganjima ili prihodima ulagatelja neke treće države.
2. Niti jedna Ugovorna stranka neće na svom teritoriju odobriti ulagateljima druge Ugovorne stranke u svezi s njihovim upravljanjem, održavanjem, uživanjem, korištenjem ili raspolaganjem njihovih ulaganja tretman manje povoljan od tretmana kojeg odobrava svojim ulagateljima ili ulagateljima neke treće države.
3. Odredbe ovog članka koje se odnose na odobravanje tretmana koji neće biti manje povoljan od onoga koji je odobren ulagačima pojedine Ugovorne stranke ili neke treće države, neće se tumačiti na način koji obvezuje jednu Ugovornu stranku da ulagateljima druge Ugovorne stranke odobri povoljniji tretman, prednost ili privilegiju, koji proizlaze iz:
  - a) neke postojeće ili buduće carinske ili gospodarske unije, područja slobodne trgovine ili sporazuma o njoj ili odgovarajućeg međunarodnog sporazuma, kojeg je jedna od Ugovornih stranaka sada potpisnica ili će to biti u budućnosti;
  - b) sporazuma, sklopljenih radi izbjegavanja dvostrukog oporezivanja.

#### **Članak 4.**

##### **Tretman kod naknada za štete i gubitke**

Ulagatelj jedne Ugovorne stranke, kad pretrpi štetu ili ima gubitke na svojim ulaganjima na teritoriju druge Ugovorne stranke radi nemira, rata ili drugih oblika oružanih sukoba, izvanrednih stanja i drugih sličnih događaja, kod ostvarivanja odštete ili drugih naknada neće se tretirati manje povoljno od njenih vlastitih ulagatelja ili ulagatelja trećih država.

#### **Članak 5.**

##### **Izvlaštenje**

1. Ulaganja ulagatelja ne smiju biti predmetom bilo kakvih mjera koje bi mogle trajno ili privremeno ograničiti njihovo pravo vlasništva, posjeda, uživanja ili korištenja, osim u slučajevima kad je to posebno određeno zakonom i posebnim aktima nadležnih državnih tijela.

2. Ulaganja ulagatelja jedne Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke ne mogu se izvlástiti ili u svezi s njima poduzimati druge mjere koje bi imale učinak jednak izvlaštenju ( u daljnjem tekstu "izvlaštenje" ), osim ako se radi o nekoj mjeri od javnog interesa u svezi s unutarnjim potrebama te Ugovorne stranke, koja je provedena na nediskriminacijskoj osnovi i uz brzu, odgovarajuću i učinkovitu naknadu.

Takva će naknada biti jednaka stvarnoj vrijednosti izvlaštenog ulaganja neposredno prije trenutka kada je javnost upoznata s predstojećim izvlaštenjem, mora uključivati kamate po šestomjesečnoj LIBOR kamatnoj stopi računanoj od dana izvlaštenja do dana plaćanja, plaćanje se mora obaviti odmah, a naknada će se moći stvarno unovčiti i slobodno prenositi.

3. Odredbe stavka 1. i 2. ovog članka vrijede i za prihod od ulaganja te u slučaju djelomične ili potpune likvidacije.

#### **Članak 6.**

##### **Repatrijacija ulaganja i prihoda**

1. Svaka će Ugovorna stranka u svezi s ulaganjima jamčiti ulagateljima druge Ugovorne stranke po podmiranju poreskih obveza neograničen prijenos njihovih ulaganja i prihoda te zarada državljana jedne Ugovorne stranke kojima je dozvoljen rad u okviru ulaganja na teritoriju druge Ugovorne stranke. Prijenosi će biti obavljani bez odlaganja u konvertibilnoj valuti, odnosno u valuti u kojoj je ulaganje prvobitno uloženo. Ako se ulagatelj ne dogovori drugačije, prijenosi će biti obavljani prema tečaju koji se primjenjuje na dan prijenesa u skladu s važećim deviznim propisima.
2. U skladu s odredbama Članka 3. ovog Sporazuma, Ugovorne stranke obvezuju se da će za prijnose navedene u stavku 1. ovog članka koristiti isti onaj tretman koji vrijedi za repatrijaciju ulaganja i prihoda koja obavljaju ulagatelji trećih država.

#### **Članak 7.**

##### **Subrogacija**

1. Ako Ugovorna stranka ili od nje određena agencija izvrši plaćanje temeljem odštetnog zahtjeva, garancije ili ugovora o osiguranju u svezi s ulaganjem, druga Ugovorna stranka priznat će prvog Ugovornoj stranci ili od nje određenoj agenciji prijenos svakog prava ili zahtjeva oštećenog ulagatelja, a prva Ugovorna stranka ili od nje određena agencija ovlaštena je ostvariti takva prava i provesti takve zahtjeve temeljem subrogacije, u istom obimu kao taj ulagatelj.
2. Prva Ugovorna stranka ili od nje određena agencija ima uvijek pravo na jednaki tretman u odnosu na prava ili zahtjeve ostvarene temeljem prijenesa.

#### **Članak 8.**

##### **Rješavanje sporova između ulagatelja i Ugovorne stranke**

1. Svaki spor između jedne Ugovorne stranke i ulagatelja druge Ugovorne stranke, u svezi s ulaganjem riješavat će se, ako je ikako moguće, u dobroj namjeri i sporazumno.
2. U slučaju da se spor ne može riješiti sporazumno u roku od šest mjeseci od datuma pismenog izvješća drugoj Ugovornoj stranci, oštećeni ulagatelj može po svojoj prosudbi spor dati na rješavanje:
  - a) nadležnom sudu Ugovorne stranke;

- b) ad hoc arbitraži u skladu s pravilima o arbitraži Komisije za međunarodno trgovinsko pravo Ujedinjenih nacija (The Arbitration Rules of Procedure of the United Nations, Commission for International Law - UNCITRAL);
  - c) arbitražnom sudu u skladu s Arbitražnim pravilima Trgovačke komore u Stockholmu (The Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce);
  - d) arbitražnom sudu Međunarodne trgovačke komore u Parizu (The Paris International Chamber of Commerce);
  - e) Međunarodnom centru za rješavanje sporova o ulaganju (The International Center for Settlement of Investment Disputes - ICSID) prema Konvenciji o rješavanju sporova o ulaganju između država i državljana drugih država, koja je otvorena za potpisivanje u Washingtonu D.C. 18. ožujka 1965. i dodatnog dogovora o uređivanju postupaka mirenja, arbitraže i utvrđivanja činjenica.
3. Obje Ugovorne stranke uzdržat će se od pregovaranja diplomatskim putem o bilo kojem predmetu koji se odnosi na neki arbitražni ili sudski spor ili postupak, a koji pregovori bi mogli biti pokrenuti prije zaključenja tih postupaka.

#### **Članak 9.**

##### **Rješavanje sporova među Ugovornim strankama**

1. Svi sporovi nastali između Ugovornih stranaka u svezi s interpretacijama i primjenom ovog Sporazuma nastojati će se riješiti, koliko je moguće, diplomatskim putem.
2. Ako se spor ne može riješiti u roku od šest mjeseci od dana kad je jedna Ugovorna stranka pismeno o sporu izvijestila drugu Ugovornu stranku, spor se na zahtjev jedne od Ugovornih stranaka prenosi na ad hoc arbitražni sud.
3. Arbitražno vijeće se konstituira na sljedeći način: u roku od dva mjeseca od prijema zahtjeva za arbitražu svaka Ugovorna stranka imenuje jednog člana vijeća. Ta dva člana potom biraju člana treće države za predsjednika. Predsjednik mora biti imenovan u roku od tri mjeseca nakon dana imenovanja članova vijeća.
4. Ako imenovanja nisu izvršena u roku navedenom u stavku 3. ovog članka, jedna Ugovorna stranka može se obratiti predsjedniku Međunarodnog suda da izvrši imenovanje u roku od tri mjeseca. Ako je predsjednik državljanin jedne od Ugovornih stranaka ili je na neki drugi način spriječen obavljati tu funkciju, za imenovanje je nadležan potpredsjednik suda. Ako je pak potpredsjednik državljanin jedne od Ugovornih stranaka ili mu je isto tako radi nekog razloga onemogućeno obavljanje te funkcije, poziva se sljedećeg po funkciji najvišeg člana Međunarodnog suda, koji nije državljanin nijedne od Ugovornih stranaka, da on izvrši potrebna imenovanja.
5. Arbitražno vijeće odlučuje većinom glasova, njegove su odluke obvezujuće. Svaka Ugovorna stranka snosi troškove svog arbitra i svoga zastupanja u arbitražnom postupku. Troškove predsjednika i sve druge troškove snose obje Ugovorne stranke u jednakim dijelovima.

Arbitražno vijeće samo određuje svoje postupke.

**Članak 10.**

Povoljnije pravo

Ako zakonske odredbe bilo koje od Ugovornih stranaka, ili trenutno postojeće obveze sukladno međunarodnom pravu ili one koje će tek nastati između Ugovornih stranaka, uz ovaj Sporazum sadrže pravila, opća ili posebna, koja ulaganjima ulagatelja jedne Ugovorne stranke daju pravo na tretman povoljniji od onoga predviđenog ovim Sporazumom, takva pravila će, u mjeri u kojoj su povoljnija, imati prednost pred ovim Sporazumom.

**Članak 11.**

Primjena Sporazuma

Ovaj Sporazum primjenjivati će se na ulaganja koja postoje u trenutku njegova stupanja na snagu kao i na ona koja su osnovana ili stečena nakon toga.

**Članak 12.**

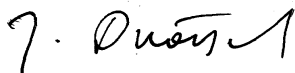
Stupanje na snagu i trajanje Sporazuma

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan primitka zadnje pisane obavijesti kojima se Ugovorne stranke diplomatskim putem međusobno obavještavaju da su ispunjeni svi uvjeti predviđeni nacionalnim zakonodavstvima Ugovornih stranaka za njegovo stupanje na snagu.
2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi deset godina od dana stupanja na snagu te se prešutno produžuje za daljnjih deset godina, osim u slučaju kad jedna Ugovorna stranka diplomatskim putem obavijesti drugu Ugovornu stranku o namjeri otkaza Sporazuma i to najmanje godinu dana prije isteka prvog ili bilo kojeg slijedećeg desetogodišnjeg razdoblja.  
  
Obavijest o otkazu Sporazuma stupa na snagu i Sporazum se smatra otkazanim protekom godine dana od dana kada je druga Ugovorna strana diplomatskim putem primila obavijest o otkazu Sporazuma.
3. Na ulaganja učinjena prije nego što je nastupio otkaz Sporazuma primijenjivati će se odredbe ovog Sporazuma za razdoblje od deset godina od dana prestanka ovog Sporazuma.

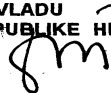
U potvrdu navedenog, opunomoćenci svojih Vlada potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljen u Zagreb dana 12. 12. 1997 godine, u dva izvornika na slovenskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

ZA VLADU  
REPUBLIKE SLOVENIJE



ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to establish favourable conditions for better economic co-operation between the states, and in particular with respect to investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Aiming at the promotion and reciprocal protection of such investment, based on international Agreements which will contribute to promoting business relations and economic development of both States;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of assets invested in accordance with the legislation of the Contracting Party in which territory the investment has been made and shall include in particular, though not exclusively:

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem such as mortgages, liens, pledges;

b) stock, shares, debentures and other form of participation in companies;

c) claims to money or any other claims under contract, having economic value and related to investment;

d) intellectual property rights, including copyrights and neighbouring rights, patents, rights in plants varieties, industrial design, topography of semiconductor integrated circles, business secrets, including know-how and confidential business information, trademarks and services and trade names;

e) concessions granted pursuant to the law or contract to engage in any economic and commercial activity, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. The term "investor" means any natural or legal person of either Contracting Party investing in the territory of the other Contracting Party:

a) the term "natural person" means with respect to both Contracting Parties any natural person having nationality of one of the Contracting Parties;



b) the term "legal person" means with respect to both Contracting Parties any legal person constituted in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party, having permanent seat in the territory of this Contracting Party.

3. The term "income" means income deriving from an investment and in particular profit, interests, gains from cash investments, dividends, licence fees, returns for assistance and technical services and other fees.

4. The term "territory" means the territory of the Republic of Slovenia and the territory of the Republic of Croatia as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea including the seabed and subsoil over which the Contracting Parties exercise, in accordance with international law, their sovereign rights or jurisdiction, without prejudice to the future defining of the maritime border between the Contracting Parties.

5. Any modification of investment in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in which territory the investment is made shall not affect the nature of the investment.

#### *Article 2. Promotion and protection of investments*

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Investments of investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and full protection and security during the period of investment. Neither Contracting Party shall in its territory implement unjustified or discriminatory measures which would in any way negatively effect the management, maintenance, enjoyment, use or disposal of investments made by the investor of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall respect any commitment undertaken with respect to the investments made by the investors of the other Contracting Party.

#### *Article 3. National treatment and most-favoured nation treatment*

1. Neither Contracting Party shall accord in its territory to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors, or investments and returns of investors of any other third State.

2. Neither Contracting Party shall accord in its territory to the investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, enjoyment, use or disposal of their investment, treatment which is less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

3. The provisions of this paragraph with respect to treatment not less favourable than that which is accorded to investors of either Contracting Party or to those of a third State, shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

- a) any existing or future customs union or economic union, free trade area or related agreement or similar international agreement to which either of the Contracting Party is or may become a signatory in the future;
- b) agreements concluded for the purpose of avoiding double taxation.

*Article 4. Treatment related to compensation for damage or loss*

When the investments made by investors of either Contracting Party suffer loss or damage, owing to civil disturbances, war or other armed conflict, emergency or other similar events in the territory of the other Contracting Party, the investor of either Contracting Party shall be accorded treatment, as regards restitution or compensation, not less favourable than the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State.

*Article 5. Expropriation*

1. The investments of investors shall not be subject to any measures which could permanently or temporarily impose restrictions to the ownership right, holding, enjoyment or use, except in cases stipulated by law or separate acts enacted by the competent administrative bodies.

2. The investments of investors of either Contracting Party cannot be affected by expropriation or any other measure having the effect equivalent to expropriation (hereinafter referred to as "expropriation"), except in case of measures of public interest, required by internal circumstances of the Contracting Party, implemented on a non-discriminatory basis and accompanied by payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be equivalent to the real value of the expropriated investment immediately before the expropriation has become publicly known, shall include interest at the six-month LIBOR interest rate, calculated from the expropriation date until the date of actual payment. The compensation shall be prompt and freely transferable.

3. Provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall apply to the investment returns as well as in cases of partial or total liquidation.

*Article 6. Repatriation of investments and returns*

1. Each Contracting Party shall with respect to investments of the investors of the other Contracting Party, ensure upon settlement of tax obligations, unrestricted transfer of investments and returns, as well as earnings of nationals of the first Contracting Party who were granted work license related to investment in the territory of the other Contracting party. The transfers shall be effected without delay in freely convertible currency or the currency in which investment was made. Unless otherwise agreed by the investor, the transfers shall be made at the official rate of exchange valid on the date of transfer in accordance with the applicable foreign exchange rate regulations.

2. In accordance with the provisions of Article 3 of this Agreement, the Contracting Parties shall accord the same treatment to the transfers pursuant to paragraph 1 of this Article as they accord to transfers of investments or returns by investors of third States.

*Article 7. Subrogation*

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or insurance contract given in respect to an investment, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such investor that suffered damage to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as the investor.

2. The former Contracting Party or its designated agency shall be accorded equal treatment with respect to the rights or claims exercised pursuant to transfer.

*Article 8. Settlement of disputes between an investor and a Contracting Party*

1. Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be settled, as far as possible, in good faith and by mutual consent.

2. If a dispute cannot be settled within six-months of a written notification to the other Contracting Party, the injured investor can choose to submit the dispute:

- a) to a competent court of the Contracting Party;
- b) to an ad hoc arbitral tribunal in accordance with the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL);
- c) to an arbitral tribunal in accordance with the Rules of Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce;
- d) to an arbitral tribunal of the International Chamber of Commerce in Paris;
- e) to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), according the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington on 18 March 1965, as well as the Additional Facility Rules for the administration of proceedings of mediation, arbitration and fact finding.

3. The Contracting Parties shall refrain from negotiations through diplomatic channels on any issue subject to arbitration or court proceedings until such proceedings have ended.

*Article 9. Settlement of disputes between the Contracting Parties*

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2. If a dispute cannot be settled within six months from the date on which either Contracting Party has sent written notification to the other Contracting Party, the dispute shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows: within two months from receipt of request for arbitration procedure each Contracting Party shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall appoint a national of a third State as their chairman. The chairman shall be appointed three months after the appointment of the arbitral tribunal members.

4. If the periods specified in paragraph 3 of this Article are not observed, either Contracting Party may within three-months' period invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice president is a national of either of the Contracting Parties or if is otherwise prevented from discharging the said function, the member of International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Parties, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by majority of votes, the decision shall be binding. Each Contracting Party shall bear the costs of its arbitrator and its legal representation in the arbitration proceeding. The costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties.

The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

#### *Article 10. More favourable law*

If the legal regulations of either Contracting Party, or the current commitments pursuant to international law or any future commitments between the Contracting Parties comprise, apart from this Agreement, general or specific rules, which extend to the investors of either Contracting Party, the benefit of any treatment more favourable than the treatment provided for by virtue of this Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over this Agreement.

#### *Article 11. Application of the Agreement*

This Agreement shall apply to the existing investments as well as to those investments made or acquired after entry into force of this Agreement.

#### *Article 12. Entry into force and duration of the Agreement*

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter notification through diplomatic channels by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years from its entering into force and shall be extended thereafter for the following ten year period unless one year before the expiration of the initial or any subsequent period, one Contracting Party notifies the other Contracting Party through diplomatic channels of its intention to denounce the Agreement.

The denunciation shall become effective and the Agreement denounced upon expiry of one year from the date on which the other Contracting Party has received the denunciation notice through diplomatic channels.

3. In respect of investments made before the denunciation becomes effective, the provisions of this Agreement shall remain in force for a period of ten years from the date of denunciation of this Agreement.

In Witness Whereof the plenipotentiaries of their Governments have signed this Agreement.

Done at Zagreb on 12 December 1997 in two originals in the Slovenian and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Slovenia:

JANEZ DRNOVSEK

For the Government of the Republic of Croatia:

ZLATKO MATEŠA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés les Parties contractantes);

Désireux de créer des conditions favorables pour une meilleure coopération économique entre les États, en particulier en ce qui concerne l'investissement par les investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante;

Visant à la promotion et à la protection réciproque de ces investissements, à l'aide d'Accords internationaux qui contribueront à promouvoir les relations d'affaires et le développement économique des deux États;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissement" désigne tout type d'actifs investis conformément à la législation de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement se fait, et notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits tels qu'hypothèques, privilèges ou gages;

b) Les actions, titres et obligations, et toute autre forme de participation dans les sociétés;

c) Les créances liquides ou toutes autres créances contractuelles, ayant une valeur économique et liée à l'investissement;

d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur et droits connexes, brevets, droits sur des variétés de plantes, dessins industriels, topographie de circuits intégrés semi-conducteurs, secrets d'entreprise, y compris le savoir-faire et les informations confidentielles de l'entreprise, les marques commerciales et services, ainsi que les appellations commerciales;

e) Les concessions octroyées en vertu du droit ou d'un contrat, pour entamer toute activité économique et commerciale, y compris les concessions relatives à la prospection, à la mise en valeur, à l'exploitation et à l'extraction de ressources naturelles.

2. Le terme "investisseur" désigne toute personne physique ou morale de l'une des Parties contractantes, investissant dans le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Le terme "personne physique" désigne, pour les deux Parties contractantes, toute personne physique ayant la nationalité de l'une des Parties contractantes;

b) Le terme "personne morale" désigne, pour les deux Parties contractantes, toute personne morale constituée conformément aux lois et réglementations de l'une ou l'autre Partie contractante, ayant son siège permanent dans le territoire de cette Partie contractante.

3. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement, telles que les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, droits de licence, indemnités pour assistance et services techniques et autres droits.

4. Le terme "territoire" désigne le territoire de la République de Slovénie et le territoire de la République de Croatie, ainsi que les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure des eaux territoriales y compris le fond de la mer et le sous-sol marin sur lesquels les Parties contractantes exercent leur compétence ou leurs droits souverains, conformément au droit international, sans préjudice de la définition future de la frontière maritime entre les Parties contractantes.

5. Tout changement d'investissement conformément aux lois et réglementations de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement se fait n'affectera pas la nature de l'investissement.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chacune des Parties contractantes encouragera et créera les conditions favorables aux investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, et admettra ces investissements en conformité avec ses lois et réglementations.

2. Les investissements des investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable, ainsi que de la protection et la sécurité totales pendant la période d'investissement. Aucune des Parties contractantes ne mettra en application dans son territoire, des mesures injustifiées ou discriminatoires ayant un quelconque effet négatif sur la gestion, la conservation, la jouissance, l'utilisation ou la liquidation d'investissements faits par l'investisseur de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes respectera tout engagement pris en ce qui concerne les investissements faits par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée*

1. Aucune des Parties contractantes n'accordera dans son territoire, aux investissements et revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement moins favorable que celui qu'il accorde aux investissements et revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs de tout État tiers.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en matière de gestion, conservation, jouissance, utilisation ou liquidation de leur investissement, un traitement moins favorable que celui qu'il accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

3. Les dispositions de ce paragraphe, concernant un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou à ceux d'un État tiers, ne pourront être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes

à étendre aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège en vertu :

a) D'une union douanière, d'une zone de libre-échange, d'un marché commun ou d'un Accord international analogue, existant ou futur, auquel l'une des Parties contractantes est ou deviendrait partie; ou

b) De tout Accord conclu en vue d'éviter la double imposition.

#### *Article 4. Traitement concernant l'indemnisation des pertes ou dommages*

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante ont subi des dommages ou pertes en raison de troubles civils, d'une guerre ou tout autre conflit armé, d'un état d'urgence national ou d'autres événements comparables survenus sur le territoire de ladite Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions ou dédommagements, non moins favorable que celui accordé par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

#### *Article 5. Expropriation*

1. Les investissements des investisseurs ne seront soumis à aucune mesure pouvant imposer de manière permanente ou temporaire des restrictions au droit de propriété, à la détention, la jouissance ou l'utilisation, sauf dans les cas énoncés par la loi ou des réglementations distinctes décrétées par les organes administratifs compétents.

2. Les investissements des investisseurs de l'une et l'autre Partie contractante ne seront ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une expropriation (appelées ci-après "expropriation"), si ce n'est dans le cadre de mesures prises dans l'intérêt public, requises par des circonstances internes de la Partie contractante, mises en oeuvre de façon non discriminatoire et moyennant le paiement rapide d'une indemnité juste et équitable. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements expropriés immédiatement avant que l'expropriation ne soit rendue publique et portera intérêt au taux LIBOR semestriel, calculé à partir de la date d'expropriation jusqu'à la date du paiement effectif. L'indemnisation sera rapide et librement transférable.

3. Les dispositions du paragraphe 1 et 2 de cet article s'appliqueront aux revenus d'investissement ainsi qu'en cas de liquidation partielle ou totale.

#### *Article 6. Rapatriement des investissements et revenus*

1. Au moment du règlement des obligations fiscales, chaque Partie contractante assurera, pour les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, le transfert sans restriction des investissements et retours, ainsi que des revenus des ressortissants de la première Partie contractante ayant obtenu un permis de travail lié à l'investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante. Les transferts seront effectués sans délai, dans une monnaie librement convertible ou la monnaie dans laquelle l'investissement a été fait. Sauf accord contraire avec l'investisseur, les transferts se feront au cours de change officiel en



vigueur à la date de transfert, conformément aux réglementations applicables en matière de taux de change.

2. Conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord, les Parties contractantes accorderont le même traitement aux transferts en vertu du paragraphe 1 de cet article que celui qu'elles accordent aux transferts d'investissements ou de revenus par les investisseurs d'États tiers.

#### *Article 7. Subrogation*

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par celle-ci paie des indemnités à un investisseur de ladite Partie contractante en vertu d'une garantie donnée ou d'un contrat d'assurance conclu au titre d'un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra le transfert de tous droits ou revendications de l'investisseur ayant subi un dommage. La Première Partie contractante ou l'organisme désigné par celle-ci est autorisée à exercer lesdits droits et à faire valoir lesdites revendications par voie de subrogation, au même titre que l'investisseur.

2. La première Partie contractante ou l'organisme désigné par celle-ci bénéficiera d'un traitement égal en ce qui concerne les droits ou revendications exercés en vertu de ce transfert.

#### *Article 8. Règlement des litiges entre un investisseur et une Partie contractante*

1. Tout litige entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante sera réglé, dans la mesure du possible, de bonne foi et à l'amiable.

2. Si un litige ne peut être réglé dans les six mois à dater d'une notification écrite à l'autre Partie contractante, l'investisseur lésé peut choisir de porter le litige :

- a) Devant un tribunal compétent de la Partie contractante;
- b) Devant un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI);
- c) Devant un tribunal arbitral, conformément aux règles de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm;
- d) Devant un tribunal arbitral, conformément de la Chambre de commerce de Paris;
- e) Devant le Centre international de règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, présentée pour signature à Washington le 18 mars 1965, ainsi que le Règlement du Mécanisme supplémentaire pour l'application de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits.

3. Les Parties contractantes s'abstiendront de négocier, par la voie diplomatique, toute question soumise à un arbitrage ou faisant l'objet d'une action en justice, jusqu'à la fin de cette procédure.

*Article 9. Différends entre les Parties contractantes*

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être réglé dans les six mois à dater de l'envoi par l'une ou l'autre Partie contractante d'une notification écrite à l'autre, il sera soumis à un tribunal arbitral, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Ledit tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante: dans les deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un arbitre. Ces deux arbitres désigneront un ressortissant d'un État tiers au poste de Président. Le Président sera désigné trois mois après la désignation des membres du tribunal arbitral.

4. Si les délais stipulés au paragraphe 3 du présent article ne sont pas respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, dans un délai de trois mois, inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder auxdites nominations. Si le Président de la Cour internationale de justice est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché d'exercer cette fonction pour une autre raison, le Vice-président procédera aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est autrement empêché d'exercer cette fonction, le Membre le plus élevé en rang de la Cour internationale de justice, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prendra sa décision à la majorité des voix. Elle sera contraignante. Chaque Partie contractante supportera les frais de son arbitre et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais seront supportés à parts égales par les deux Parties contractantes.

Le tribunal fixera ses propres règles de procédure.

*Article 10. Droit le plus favorable*

Si les réglementations légales de l'une ou l'autre Partie contractante, ou les engagements en cours en vertu du droit international ou tous engagements futurs entre les Parties contractantes comprennent, outre le présent Accord, des règles générales ou spécifiques qui s'étendent aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante, le bénéfice de tout traitement plus favorable que celui prévu au titre du présent Accord, ces règles prévaudront sur celles du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

*Article 11. Application de l'Accord*

Le présent Accord s'appliquera aux investissements existants ainsi qu'aux investissements faits ou acquis après l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 12. Entrée en vigueur et durée de l'Accord*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties contractantes se notifient mu-

tuellement que les formalités légales internes pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans à partir de son entrée en vigueur et sera prorogé ensuite pour la période suivante de dix ans, sauf si, un an avant l'expiration de la période initiale ou de toute période ultérieure, l'une des Parties contractantes notifie à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de dénoncer l'Accord.

La dénonciation prendra effet et l'Accord sera dénoncé à l'expiration d'une année à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu la notification de dénonciation par la voie diplomatique.

3. En ce qui concerne les investissements faits avant que la dénonciation ne devienne effective, les dispositions du présent Accord restent en vigueur pendant une période de dix ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

En foi de quoi, les plénipotentiaires de leurs Gouvernements ont signé cet Accord.

Fait à Zagreb, le 12 décembre 1997, en deux exemplaires originaux, en langues slovène et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

JANEZ DRNOVSEK

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

ZLATKO MATESA



---

UNITED  
NATIONS

---

TREATY  
SERIES

---

Volume  
**2366**

---

**2006**

I. Nos.  
42647-42665

---

RECUEIL  
DES  
TRAITÉS

---

NATIONS  
UNIES

---

---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

USD \$55

ISBN 978-92-1-900378-1



Printed at the United Nations, New York

09-36234—July 2010—325

ISSN 0379-8267